

Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Nome / Cognome **Sara Ravazzoli**
Indirizzo via Belvedere 18 I-12048 Sommariva del Bosco (CN)
E-mail info@lingueinvolo.it
Sito Web www.lingueinvolo.it
Recapito telefonico: 329.0985957
Cittadinanza Italiana
Data di nascita 10 luglio 1984
Luogo di Nascita Bra (CN)
Sesso Femminile
Stato Civile Libero
Modalità di fornitura dei servizi Lavoratrice autonoma in possesso di P.IVA in regime Forfettario

Occupazione Attuale (Luglio 2009 Febbraio 2024)

- ❖ **Interprete e traduttrice freelance** (meeting aziendali, visite aziendali e trattative commerciali, conference calls, conferenze, fiere, viaggi);
- ❖ **Assistente commerciale estero** (attività di marketing, ricerca e cura contatti, traduzione mail e telefonate all'estero, preparazione e traduzione materiale pubblicitario),
- ❖ **Docente CLIL, preparazione esami Cambridge YLE, KET, PET, FIRST, IELTS**
- ❖ **Cambridge Speaking Examiner per i livelli B1 e B2**
- ❖ **Docente** di corsi aziendali (generali e business), laboratori linguistici per bambini (dai 3 ai 12 anni), ragazzi (dai 13 ai 19 anni) e corsi per adulti (conversation, inglese tecnico commerciale, tedesco tecnico).
Organizzatrice e responsabile didattica laboratori per bambini e Summer Camp in lingua Inglese.

Lingue di lavoro INGLESE e TEDESCO

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Collaborazioni come docente (da Settembre 2010)

Collaborazioni con affermate scuole di lingue e agenzie formative:

Academy International (TO e Bra),
First School (Torino) presso Italdesign Giugiaro,
Language Connection (Carmagnola) presso Teksid Spa, G.A.I.
De Agostini Scuola presso Illy Caffè, Osella/Kraft;
Thyssenkrupp Italia,
Adecco Formazione,
Fondazione CEUR presso CAMPLUS LINGOTTO (Torino),
Professione più SCRL (Torino) presso Prunotto Vini, Tenuta Carretta, Boatlift, Wartsila, Il Papiro
ENAIP Piemonte,
Poliedra Progetti Integrati presso Gerbaldo Polimeri;
Ellea (Savona) presso Continental
Skills4You presso Tesisquare.
Apro formazione presso Wartsila APPS
Humangest presso Ebikebattery

Esperienze presso Scuole Pubbliche e Private:

IC Arpino Sommariva del Bosco (CN), progetto KET (dal 2014 al 2024, laboratori scuola infanzia)
Istituto Baldessano Roccati (Carmagnola), Potenziamento
IC Santena (TO), laboratori primaria
Istituto Maria Ausiliatrice Alassio (SV), CLIL
IC Canale (CN), conversazione scuola primaria

Mansioni nell'ambito dell'insegnamento

Corsi privati e aziendali di lingua inglese e tedesca;
Corsi finanziati aziendali e presso Scuole di Lingue;
Laboratori di inglese e tedesco per bambini dai 3 anni e ragazzi fino ai 16 anni.
Ripetizioni e supporto scolastico;
Corsi integrativi presso Campus Universitari;
Corsi telefonici via Skype;
Corsi di conversazione;
Corsi di Business English;
Summer Camp in lingua inglese (organizzazione, pianificazione didattica e docenza);
Corsi di preparazione agli esami CAMBRIDGE YLE, KET, KET for Schools, FIRST and IELTS presso Istituti Comprensivi, Campus Universitari e privati.
Responsabile pianificazione attività didattica e laboratori per bambini;
Preparazione al Goethe Zertifikat B2
Docenza progetto CLIL per la scuola primaria
Esaminatrice Cambridge livelli B1 e B2

Settori in cui ho maturato esperienza come interprete e traduttrice (Da Luglio 2009 ad oggi)

SETTORE VITIVINICOLO: Traduzioni, interprete visite aziendali, interprete in fiera, ricerca contatti, viaggi di lavoro, gestione clientela estera.

SETTORE SISTEMI DI ILLUMINAZIONE:

SETTORE PROGETTAZIONE STAMPI AUTOMOTIVE

SETTORI COSMESI E PRODOTTI PER RICOSTRUZIONE UNGHIE E TATUAGGI

PERMANENTI: Interprete/traduttrice, responsabile contatti esteri,

SETTORE MECCANICA AGRICOLA: Interprete e traduttrice, responsabile contatti estero, accompagnatrice viaggi aziendali e interprete trattative commerciali, hostess/interprete di fiera, traduzione di cataloghi;

SETTORE PORTONI INDUSTRIALI

SETTORE TRASPORTI, ACCESSORI, INDOTTO automotive
 SETTORE ALIMENTARE
 SETTORE ENERGIE RINNOVABILI;
 SETTORE IMPIANTI GALVANICI;
 SETTORE ABBIGLIAMENTO;
 SETTORE ARREDAMENTO DA UFFICIO;
 SETTORE SISTEMI DI SOLLEVAMENTO INDUSTRIALI;
 LETTERATURA (in collaborazione con Alltrad – Torino).
 Fiere nazionali e convention internazionali;
 Privati: traduzioni giuridiche, architettura, mediche.
 Asseverazioni.

FIERE/EVENTI

CEBIT (Hannover), Ein Prosit in Tarvis, Christmasworld (Francoforte), Boster (Boulard), Fiera della Meccanizzazione Agricola (Savigliano), Agriumbria, Da Cortile a Cortile (Bra), Telecom Italia Business Convention (Berlino), Expo Lavori Pubblici (Ferrara), Fiera di Lanciano, Fiera Forlener (Biella), Agritechnica (Hannover), MADE EXPO (Milano), EIMA (Bologna), VINITALY (da 2013 al 2023 Verona), AUTOPROMOTEC (Bologna), SELEZIONE ITALIA 2013 (Vienna), MISSIONE CINA 2013 (Pechino e Tianjin), SEOUL WINE & SPIRITS 2014, Prodexpo Moscow 2014, PROWEIN 2015, SICAM 2015, Borsa Vini Londra Manchester 2016, CHENGDU WINE EXHIBITION 2017, FOODEX TOKYO 2019, LONDON WINE FAIR 2019, Scrittori in Città (CN) 2022, Wine Paris (2020 e 2024),

ESPERIENZE PROFESSIONALI PRECEDENTI

Impiegata in Ufficio

Novembre 2006 – Agosto 2007

Lavoro o posizione ricoperti
 Principali attività e responsabilità

presso Agenzia di Mediazione operante nel settore fieristico.

Responsabile clienti esteri e nazionali: elaborazione di offerte in lingua inglese e tedesca, cura dei contatti con clienti provenienti da diversi paesi e con i proprietari degli appartamenti ad Hannover, gestione della banca dati e del sito internet (anche in inglese), redazione e traduzione di contratti, contabilità generale, emissione di fatture, altre mansioni legate ad un incarico in ufficio.

Datore di Lavoro

Kampmann MesseService GmbH - Hannover – **Germania**

Tipo di Contratto

Contratto di formazione a tempo determinato

FORMAZIONE

Date

Novembre 2007 – Luglio 2010 (Corso di Laurea Specialistica Post - riforma)

Titolo della qualifica rilasciata

Dottoressa Magistrale in Interpretazione di Conferenza (Curriculum Integrato Traduzione ed Interpretazione)

Lingue di Studio

Inglese, Tedesco, Francese - Madrelingua Italiano.

Votazione finale conseguita

110/110 e Lode

Principali tematiche/competenze professionali possedute

Abilità e dimestichezza nella traduzione tecnico scientifica (ambiti informatico, medico, giuridico, sociale) nonché acquisizione di competenze avanzate nella gestione di un'interpretazione dialogica (trattativa commerciale, Community Interpreting, traduzione a vista di documenti scritti). Ampliamento delle conoscenze nei settori giuridico, economico, antropologico e politico.

Nome e tipo d'organizzazione

Università degli Studi di Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

Date

Settembre 2003 - Ottobre 2006

Titolo della qualifica rilasciata

Dottoressa in Traduzione ed Interpretazione

Lingue di Studio

Inglese, Tedesco, Portoghese - Madrelingua Italiano.

Votazione finale conseguita

107/110

Principali tematiche/competenze professionali possedute

Acquisizione delle competenze e tecniche fondamentali della traduzione e dell'interpretazione, ampliamento della cultura generale e perfezionamento linguistico.

Nome e tipo d'organizzazione	Università degli Studi di Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)
Date	Settembre 1999 - Luglio 2003
Titolo della qualifica rilasciata Votazione finale conseguita	Maturità Linguistica (Sperimentazione Brocca) 97/100
ALTRI DIPLOMI / CORSI	
Diplomi e Studi all'estero	Corso di Business English in Inghilterra (2005) con certificazione; Diplomi di lingua inglese: KET, PET, FIRST, IPEC (C1) Diplomi di lingua francese: DELF (A1, A2, A3, A4) Programma Socrates-Erasmus di 9 mesi (2009-2010) presso Trinity College Dublin
Corsi	Traduzione Assistita – TRADOS (presso SSLMIT) Traduzione per l'Unione Europea (presso SSLMIT) Terminologia e Terminografia (presso SSLMIT) Congresso AITI 2008 Come realizzare un proprio Sito Web (Seminario) Techno CLIL
TIROCINI FORMATIVI	
Date	Dicembre 2007
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Interprete in occasione della manifestazione "Ein Prosit in Tarvis" (Stage non retribuito) Assistenza linguistica nel corso delle trattative commerciali fra espositori e visitatori e interpretazione durante le degustazioni private.
Date	Luglio / Agosto 2005
Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità	Stage formativo in un ufficio di promozione turistica (Turismo in Langa – Alba –CN) Gestione delle telefonate, della corrispondenza, traduzione di alcuni pacchetti turistici da sponsorizzare sul sito.
Capacità e competenze Informatiche	Diploma ECDL - Abilità nell'utilizzo del Pacchetto Office (in particolare sistemi operativi, elaborazione testi, fogli elettronici, presentazioni) e nella navigazione su internet. Conoscenza di base dei programmi CAT (Trados, Lionbridge,...).
Patente	B
Interessi	Amo molto viaggiare, scoprire luoghi, tradizioni e culture nuove, anche quando il viaggio altro non è che la lettura di un buon libro. Alla letteratura e al cinema riservo sempre parte del mio tempo libero, anche se cerco di conciliare tali interessi con il bisogno innato di stare tra la gente, con gli amici, di socializzare. Tra i temi che prediligo, e che cerco quando possibile di approfondire, vi sono i conflitti culturali, economici, politici e religiosi che caratterizzano altre aree del pianeta, alla ricerca continua di storie vere di persone vere, che mi permettano di arricchire la mia comprensione dell'altro, di importanza fondamentale per chi voglia mediare tra lingue e culture diverse.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 GDPR 679/16 – “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.